



Informazioni personali

Cognome Nome GIACOMA, Luisa
e-mail l.giacoma@univda.it
 luisa.giacoma@unito.it

Esperienza lavorativa

Università

da maggio 2017	Professore associato di Lingua Tedesca L-LIN/14 presso l'Università della Val d'Aosta.
2016-2017	Responsabile dei corsi e professore a contratto di Lingua Tedesca L-LIN/14 presso l'Università di Torino, Dipartimento di Giurisprudenza (100 ore LT). Professore a contratto Lingua Tedesca L-LIN/14 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale dell'Università degli Studi di Milano (40 ore LT). Professore a contratto di Letteratura Tedesca L-LIN/13 presso l'Università della Val d'Aosta (45 ore LM).
dal settembre 2015 a oggi	Responsabile dei corsi e professore a contratto di Lingua Tedesca L-LIN/14 presso la SAA (Scuola di Amministrazione Aziendale) dell'Università degli Studi di Torino (42 ore LT + 100 ore tutoraggio studenti presso SAC – Self Access Centre).
dal 2003 a oggi (pausa dal 2008 al 2010 per dottorato con borsa)	Titolare dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua tedesca (L-LIN/14) per la laurea triennale e magistrale in qualità di professore a contratto presso l'Università di Torino (Facoltà di Economia, ora Scuola di Management ed Economia), con tre corsi da me tenuti ogni anno (84 ore LT + 42 ore LM). Poiché per il tedesco non vi è un docente strutturato mi sono occupata anche dell'intera organizzazione della Lingua Tedesca, compreso il coordinamento del lavoro dei quattro lettori (ora uno), gli esami, la partecipazione alle commissioni di laurea, l'attività di relatrice di elaborati di laurea, il tutorato degli studenti di corsi di laurea triennale e magistrale, l'organizzazione dello Studentag annuale per i nostri studenti. In tale ambito mi sono occupata anche dello scambio

- internazionale con l'Università di Brema, del progetto Tandem e di teledidattica (progetto Nettuno). Ho dovuto poi sospendere l'incarico dal 2008 al 2010 per incompatibilità dello stesso con il dottorato.
- giugno-luglio 2016 Visiting professor presso l'università di eccellenza Technische Universität di Dresda (Germania) nell'ambito di Erasmus. Attività di ricerca e allestimento della mostra *Frasi fatte e ... disfatte*. Insegnamenti: Proseminar *Wörterbücher 3.0*.
- aprile-luglio 2015 Senior Fellowship presso l'università di eccellenza Technische Universität di Dresda (Germania). Attività di ricerca e conduzione del gruppo di ricerca del Forschungskolloquium. Insegnamenti: Vorlesung *Lexikographische Methoden zur Erstellung zweisprachiger Wörterbücher Deutsch/Italienisch*, Hauptseminar *Fraseologia Italiana*.
- giugno 2014 Membro della Commissione di Dottorato presso l'università di eccellenza Technische Universität di Dresda (Germania) insieme al prof. Karlheinz Jakob e alla prof.ssa Maria Lieber.
- 2014-2015 Professore a contratto di Lingua Tedesca L-LIN/14 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale dell'Università degli Studi di Milano.
- 2012-2014 Professore a contratto di Lingua Tedesca L-LIN/14 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona (Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale).
- 2008-2010 Membro della commissione d'esame per i corsi di Linguistica Tedesca, Linguistica Contrastiva, Traduzione e Storia della Lingua Tedesca presso la facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino.
- 2002-2003 Borsa di ricerca e addestramento didattico in "Editoria multimediale" presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano.
- 1997-1999 Seminari di lessicografia (40 ore) per studenti del Diploma Universitario per Interpreti e Traduttori dell'Università degli studi di Torino con sede a Fossano.

Case editrici

- dal 1992 a oggi Lessicografa (dizionari Tedesco-Italiano) per la casa editrice italiana Zanichelli (Bologna, Italia), per la casa editrice tedesca Klett (Stoccarda, Germania) e per la casa editrice Buske (Amburgo, Germania).
- Autrice con Susanne Kolb, del *Dizionario di Tedesco. Großwörterbuch Italienisch für Experten und Universität*, 2001, Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett, della sua seconda (2009) e terza (2014) edizione completamente riviste e corrette.
- Autrice con Susanne Kolb e Silvia Verdiani, della *Guida all'uso del dizionario di Tedesco*, 2001, Bologna, Zanichelli.
- Autrice con Beatrice Fenati, Giovanni Rovere e Hans Schemann del *Dizionario Idiomatico Tedesco-Italiano*, 2009, Bologna,

Zanichelli.

Autrice con Susanne Kolb del *PONS Wörterbuch, Studienausgabe Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*, 2010, Stuttgart, Klett.

Autrice con Susanne Kolb del *Tedesco smart*, 2011, Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett e della sua seconda edizione (2016) completamente rivista e corretta.

Autrice con Beatrice Fenati, Giovanni Rovere e Hans Schemann di *Idiomatik Deutsch-Italienisch*, 2011, Hamburg, Buske.

2003-2005 Autrice con Norbert Bickert di due libri per la preparazione agli esami di tedesco (Common European Framework of Reference for Languages) per la casa editrice italiana Loescher (Torino) e per quella greca Praxis (Atene-Grecia).

Seminari (recenti)

Tengo regolarmente seminari presso università o istituzioni europee.

- dicembre 2015 Seminario presso l'Università *Roma Tre* di Roma.
- giugno 2014 Seminario presso la Technische Universität di Dresda
- maggio 2014 Seminario presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne di Genova.
- aprile 2014 Studientag presso l'Università degli Studi di Milano.
- gennaio 2014 Seminario presso l'Università per Stranieri di Siena.
- dicembre 2013 Seminario presso l'Università degli Studi di Firenze.
- novembre 2013 Seminario presso l'Università degli Studi di Milano.
- gennaio 2013 Seminario presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne di Genova
- novembre 2012 Seminario presso la Facoltà di Scienze del Turismo di Lucca
- novembre 2012 Seminario presso la Facoltà di Economia di Pisa
- novembre 2012 Seminario presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino
- novembre 2012 Seminario presso l'Università di Trier.
- novembre 2012 Seminario presso l'Università di Lussemburgo.
- novembre 2012 Seminario presso l'Università di Saarbrücken.
- novembre 2012 Seminario presso la Casa delle Traduzioni di Roma
- ottobre 2012 Seminario presso l'Università di Torino, Facoltà di Giurisprudenza (prof.ssa Beate Makowiec).
- ottobre 2012 Seminario per AITI (l'Associazione Italiana Interpreti e Traduttori) a Torino
- maggio 2012 Seminario presso l'Università *La Sapienza* di Roma.
- maggio 2012 Seminario presso l'Università di Vercelli.
- novembre 2011 Seminario presso il *Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union* (Lussemburgo).
- novembre 2011 Seminario presso l'Università di Trier.
- maggio-giugno 2011 Seminario presso l'Università di Stoccarda.
- maggio 2011 Seminario presso l'Università di Pisa.
- maggio 2011 Seminario presso l'Università di Genova.

maggio 2011	Seminario presso l'Università di Torino.
aprile 2011	Seminario presso il Parlamento Europeo (Lussemburgo).
aprile 2011	Seminario presso l'Università di Saarbrücken.
ottobre 2010	Seminario presso l'IDS (Institut für Deutsche Sprache) di Mannheim.

Convegni

17-18 novembre 2017	Ho partecipato al convegno internazionale <i>Light verb constructions / Funktionsverbgefüge in den germanischen Sprachen</i> tenutosi presso l'università di Brussels, dove ho fatto una comunicazione dal titolo <i>Funktionsverbgefüge: Schwarzfahrer der DaF-Didaktik?</i>
7-9 dicembre 2016	Ho partecipato, su del invito DAAD, al convegno internazionale <i>Kollokationen und Phrasem-Konstruktionen im Fremdsprachenunterricht</i> tenutosi presso l'università di Düsseldorf, dove ho fatto una comunicazione dal titolo <i>Kollokationen und Phrasem-Konstruktionen in Lehrwerken für DaF-Lernende: ein didaktisches Paradox.</i>
9-11 novembre 2016	Ho partecipato al convegno internazionale <i>Fraseologia contrastiva. Lingue e culture a confronto</i> tenutosi presso l'Università degli Studi di Milano, dove ho fatto una comunicazione dal titolo <i>Il potenziale inesplorato dell'immagine nella fraseodidattica contrastiva.</i>
6-8 ottobre 2016	Ho partecipato all' <i>Internationale Alumni Woche 2016 Marketing und Medien</i> presso la Technische Universität di Dresda su invito del DAAD.
8. aprile 2016	Ho partecipato al workshop <i>Dizionari di tedesco 3.0. Didattica, strategie d'uso, prospettive</i> presso l'Università di Genova in collaborazione col Goethe Institut con una comunicazione dal titolo <i>Per una didattica dei dizionari.</i>
11- 13 febbraio 2016	Ho partecipato al convegno internazionale <i>Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext</i> organizzato all'Università di Innsbruck, dove ho fatto una comunicazione dal titolo <i>Va in scena il fraseologismo. Fraseodidattica multimediale dell'italiano L2.</i>
6 novembre 2015	Ho partecipato al workshop <i>Dizionari di tedesco 3.0. Didattica, strategie d'uso, prospettive</i> presso l'Università della Valle d'Aosta con una comunicazione dal titolo <i>Per una didattica dei dizionari (seconda parte).</i>
5 novembre 2015	Ho partecipato al workshop <i>Dizionari di tedesco 3.0. Didattica, strategie d'uso, prospettive</i> presso il Goethe Institut di Torino con una comunicazione dal titolo <i>Per una didattica dei dizionari (prima parte).</i>
29-30 ottobre 2015	Sono stata invitata a Brussels dalla Direzione Generale della Traduzione della Commissione Europea per partecipare al <i>Translating Europe Forum</i> ai fini di presentare il lavoro svolto alla Technische Universität Dresda nell'ambito del workshop e del concorso da me organizzato <i>Tradurre l'Europa. Capirsi per</i>

- comprendersi.*
- 3-7 ottobre 2015 Ho partecipato al *Treffen der Regionalbotschafter 2015* presso la Technische Universität di Dresda su invito del DAAD.
- 16-18 settembre 2015 Ho partecipato al convegno internazionale *Fraseologia e paremiologia: passato, presente e futuro* organizzato all'Università di Cagliari, dove ho fatto una comunicazione dal titolo *Frasi fatte e ... disfatte. Il progetto Emergenza Italiano.*
- 17 luglio 2015 Ho partecipato al convegno internazionale *Korpuslinguistik und Digital Humanities* presso la Technische Universität con una comunicazione dal titolo *Korpora und Lexikographie.*
- 14 - 19 luglio 2014 Ho partecipato al Convegno Internazionale *Euralex 2014*, organizzato dalla European Society of Lexicography a Bolzano con una comunicazione dal titolo *Quello che i dizionari possono fare: l'esempio dei Dizionari di Tedesco (Giacoma/Kolb – Zanichelli/Klett)*, pubblicato negli atti del convegno Abel, Andrea/Vettori, Chiara/Ralli, Natascia *The User in Focus. Proceedings of the XVI EURALEX International Congress. 15-19 July 2014.*
- 24 aprile 2014 Ho partecipato alla *Giornata di Studi sulla linguistica tedesca* presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale dell'Università degli Studi di Milano con una comunicazione dal titolo *I dizionari bilingui nello studio universitario del Tedesco.*
- 20-22 febbraio 2014 Ho partecipato al convegno internazionale *Paese che vai, usanza che trovi* organizzato all'università di Verona, dove ho fatto una comunicazione con Fabio Mollica dal titolo *La lessicografia bilingue al banco di prova della fraseologia: alcune riflessioni sui dizionari di Tedesco-Italiano.*
- 2-4 ottobre 2013 Ho partecipato al convegno internazionale *Die Wörterbücher, des Deutschen: Entwicklung und neue Perspektiven* organizzato all'università di Valencia, dove ho fatto due comunicazioni. La prima con Fabio Mollica dal titolo *Die Deutschen ziehen „die Würmer aus der Nase“, die Italiener lediglich „die Worte aus dem Mund“ – Die deutsch-italienische Lexikographie auf dem Prüfstand der Phraseologie.*
La seconda dal titolo *Die Giacoma/Kolb Wörterbücher (Zanichelli/Klett) und die idiomatischen Wörterbücher Deutsch-Italienisch (Zanichelli/Buske).*
- 26-28 settembre 2013 Sono stata membro del comitato scientifico e organizzativo del workshop *Fraseologismi dell'italiano: aspetti lessicologici e lessicografici nel confronto interlinguistico* al XLVII Congresso Internazionale 2013 di Salerno della Società di Linguistica Italiana.
- 29 luglio-3 agosto 2013 Ho partecipato al XV convegno internazionale IDT *Deutsch von innen – Deutsch von außen* organizzato alla Libera Università di Bolzano, dove ho fatto una comunicazione dal titolo *Der Beitrag des Dizionario di Tedesco (Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett 2009) zur deutsch-italienischen Phraseographie und Didaktik.*
- 18-21 settembre 2012 Ho partecipato al convegno internazionale *Wörter-Wissen-Wörterbücher*, organizzato all'università di Erlangen dalla Gesellschaft für angewandte Linguistik (GAL), dove ho fatto una comunicazione dal titolo *Die GK-Wörterbücher Deutsch-*

- Italienisch: ein Erfahrungsbericht.*
- 2-3 febbraio 2012 Ho partecipato al convegno internazionale *Lessico e lessici a confronto: metodi, strumenti e nuove prospettive*, organizzato all'università di Verona dalla prof.ssa Cantarini e dal prof. Ligas, dove ho fatto una comunicazione dal titolo *Oltre la singola parola: collocazioni ed espressioni idiomatiche nei dizionari di Tedesco Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett.*
Il relativo articolo è stato pubblicato negli atti del convegno.
- 27-29 settembre 2010 Ho partecipato a Viterbo al Convegno Internazionale della Società di Linguistica Italiana dove ho presentato un poster dal titolo: *Lessicografia bilingue e innovazione: il superamento dei confini della lessicografia tradizionale nella resa dell'intorno linguistico del lemma ne Il nuovo dizionario di Tedesco (Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett, 2009²)* .
Il relativo articolo è stato pubblicato negli atti del convegno.
- 4-6 febbraio 2010 Ho partecipato al Convegno Internazionale DSWI (Deutsche Sprachwissenschaft in Italien) organizzato a Roma dal Prof. Di Meola, dove ho presentato un poster dal titolo *Oltre 100 anni di evoluzione lessicografica: dal Rigutini/Bulle (1896-1900) al Giacoma/Kolb (2009²). Un'analisi comparativa della voce cadere.*
- 24-26 settembre 2009 Ho partecipato a Verona al Convegno Internazionale della Società di Linguistica Italiana, dove ho fatto una comunicazione dal titolo *Una bella gatta da pelare o una noce dura da schiacciare? Difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui.*
Il relativo articolo è stato pubblicato negli atti del convegno.
- 1-2 ottobre 2009 Sono stata membro del comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale *Italiano e Tedesco: confronti linguistici* dove ho fatto una comunicazione dal titolo *Errori di traduzione e uso dei dizionari bilingui.*
Il relativo articolo è stato pubblicato negli atti del convegno.
- febbraio 2008 Ho partecipato al Convegno Internazionale DSWI (Deutsche Sprachwissenschaft in Italien) organizzato a Roma dal Prof. Di Meola. Ho tenuto una comunicazione dal titolo *Eine harte Nuss zu knacken haben: difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui.*
- 6-9 settembre 2006 Ho tenuto con Susanne Kolb una comunicazione a Torino al Convegno Internazionale *Euralex 2006*, organizzato dalla European Society of Lexicography. Il titolo del relativo articolo pubblicato negli atti del convegno è *L'utilità dell'introduzione sistematica delle collocazioni nella voce lessicografica bilingue. L'esempio del Dizionario di Tedesco (Giacoma/Kolb, Zanichelli-Klett, 2001)*".

Partecipazione a gruppi di ricerca

- 2016 Adesione al progetto *Fraseologia multilingue*, coordinato dai prof. Fabio Mollica e Paola Cotta Ramusino presso il dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi

Interculturali, finanziato dall'Università degli Studi di Milano e finalizzato alla produzione ed implementazione di un database fraseologico multilingue.

aprile-luglio 2015 Conduzione del gruppo di ricerca del Forschungskolloquium presso la Technische Universität di Dresda.

Altri eventi

- 18 maggio 2017 Nell'ambito del *Concorso Lingua Madre*, ideazione, organizzazione e conduzione dell'incontro *Brutta e fedele o bella e infedele? L'italiano e i suoi sconfinamenti* in occasione del XXX Salone Internazionale del Libro di Torino con Daniela Finocchi, Anna Chiarloni, Simonetta Priveato, Alessandra Tarozzo e Jelena Zivkovic.
- 13 maggio 2016 Nell'ambito del *Concorso Lingua Madre*, ideazione, organizzazione e conduzione dell'incontro *L'italiano, i suoi sconfinamenti, le sue visioni: tra bilinguismo e biculturalismo nuovi spazi per comunicare*, in occasione del XXIX Salone Internazionale del Libro di Torino con Daniela Finocchi, Daniela Maniscalco, Ramona Parenzan ed Elmar Schafroth.
- 14 maggio 2015 Nell'ambito del *Concorso Lingua Madre*, ideazione, organizzazione e conduzione dell'incontro *L'italiano e i suoi sconfinamenti: meraviglie dell'italiano e l'italiano delle meraviglie*, in occasione del XXVIII Salone Internazionale del Libro di Torino con Daniela Finocchi, Adriana Hösle Borra, Sarah Zuhra Lukanic, Laura Malaterra e Luisa Ricaldone.
- maggio 2015 Ho fatto parte della Commissione del Concorso Internazionale di traduzione *Tradurre l'Europa. Capirsi per comprendersi* presso l'università di eccellenza Technische Universität di Dresda (Germania). Il concorso gode del sostegno della Direzione generale della traduzione della Commissione Europea, che lo cofinanzia, e del patrocinio del Concorso Letterario Lingua Madre, di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), di EMLex (Master Europeo di Lessicografia) e dell'Italienzentrum di Dresda.
- 24 marzo 2015 Nell'ambito del *Concorso Lingua Madre*, ideazione, organizzazione e conduzione dell'incontro *Grandi donne crescono: l'educazione come terra fertile per scoprire e sviluppare il talento femminile* presso il Parlamento Europeo (sede di Milano).
- 11-14 settembre 2014 Esponente del comitato scientifico del congresso internazionale *Global ethics and equal opportunities: The women rate to development of Europe and Mediterranean*, organizzato dal centro UNESCO di Torino e organizzatrice e conduttrice del workshop „Donne e cultura“ insieme a Milica Dromnjakovic.
- 8 maggio 2014 Nell'ambito del *Concorso Lingua Madre*, ideazione, organizzazione e conduzione dell'incontro *L'italiano e i suoi sconfinamenti: il bene della parola* in occasione del XXVII Salone Internazionale del Libro di Torino con Daniela Finocchi, Enisa Bukvic, Maria Luisa Caldognetto, Tiziana Colusso e

16 maggio 2013 Elena Rocco (Radio magica).
Nell'ambito del *Concorso Lingua Madre*, ideazione, organizzazione e conduzione dell'incontro *L'italiano e i suoi sconfinamenti: creare la lingua, la lingua per creare* in occasione del *Concorso Lingua Madre, XXVI Salone Internazionale del Libro di Torino* con Daniela Finocchi, Francesco Sabatini, Raphael Gallus (Commissione Europea), Carla Marellò, Michaela Sebkova e Masal Pas Bagdadi.

Titoli e premi

luglio 2015 Nomina ad ambasciatrice per l'Italia dell'università di eccellenza Technische Universität di Dresda (Germania).

novembre 2014 Cultore della materia (Lingua Tedesca L-LIN/14) presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale dell'Università degli Studi di Milano.

gennaio 2014 Abilitazione come professore universitario di II fascia (10/M1 – Lingue, Letterature e Culture Germaniche).

2008-2010 Borsa di dottorato.

giugno 2013 Borsa di Studio dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG).

maggio 2013 Partecipazione a *Parole per pensare*, uno dei progetti vincitori del bando MIUR *Emergenza Italiano*.

marzo 2013 Nomina a socio onorario dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti AITI.

maggio 2003 Alla casa editrice Zanichelli è stato conferito il *Premio Nazionale per la Traduzione* dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali. Nella motivazione del premio si legge:
"... Il *Dizionario di Tedesco* ... rappresenta uno standard eccellente nella consimile attività lessicografica. Si distingue per la vastità del repertorio lessicale, nonché per la ricchezza di informazioni non solo di carattere semantico ma anche stilistico, di registro, valenziale etc., che permettono l'inserimento del singolo lessema nella catena della frase nel modo più opportuno e idiomaticamente corretto.
... si percepisce con la massima evidenza una consapevolezza scientifica aggiornata, che esemplarmente travalica la concezione tradizionale dei correnti dizionari bilingui."

giugno 2002 Il *Dizionario di Tedesco* ha ricevuto la menzione speciale del Premio Monselice per la Traduzione.

1998 Cultore della materia presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino.

gennaio 1993 Con la mia tesi di laurea ho vinto il Concorso Internazionale indetto dall'Accademia di Studi Italo-Tedeschi di Merano per l'assegnazione di premi di studio, risultando prima in graduatoria.

Istruzione e formazione

2011-2012 Tirocinio di Formazione Attivo, classe 546 - Lingua e letteratura tedesca, Università degli Studi di Torino
Relazione finale: *Il tirocinio nella scuola secondaria superiore: riflessioni teoriche, osservazioni, applicazioni pratiche e breve analisi dei materiali didattici*
Relatrice: Prof.ssa Alexandra Hausner

- 2008-2010 Dottorato di ricerca in Lingue e Letterature Moderne, indirizzo Germanistica, Università degli Studi di Torino
10/M1 – Lingue, Letterature e Culture Germaniche
Tesi di dottorato: *Teoria e pratica della fraseografia bilingue di Tedesco-Italiano*.
Tutor: Prof.ssa Marcella Costa.
La tesi di dottorato è stata pubblicata col titolo *Fraseologia e fraseografia bilingue. Riflessioni teoriche e applicazioni pratiche nel confronto Tedesco-Italiano* presso l'editore tedesco Peter Lang, all'interno della collana Kontrastive Linguistik/Linguistica Contrastiva. Il volume è stato adottato presso l'Università *La Sapienza* di Roma e l'Università di Genova.
- 1992 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi di Torino. Prima lingua: tedesco, seconda lingua: inglese, terza lingua: francese.
10/M1 – Lingue, Letterature e Culture Germaniche
Tesi: *Problemi linguistici e lessicografici connessi alla realizzazione di un dizionario di espressioni idiomatiche Tedesco-Italiano. Progetto del dizionario*.
Tutor: Prof.ssa Donatella Ponti.
Voto: 110 e lode.

Associazioni

- dal 2014 Membro del Centro UNESCO di Torino.
- dal 2013 Socio onorario dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI) e membro della Commissione Formazione e Aggiornamento della stessa.
- dal 2013 Membro dell'Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia Phrasis.
- dal 2011 Membro dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG).
- dal 2010 Membro della Società di Linguistica Italiana (SLI).

Capacità e competenze personali

Madrelingua Italiana

Altre lingue

	Ascolto	Lettura	Scrittura	Parlato
Tedesco	C2	C2	C2	C2
Inglese	C2	C2	C2	C2
Francese	C2	C2	C1	C1

Altre capacità e competenze relazionali

Mi piace il lavoro di squadra, sono una buona comunicatrice e organizzatrice.

Altre capacità e competenze organizzative

Ho fatto parte del Comitato Scientifico del convegno *Repenser le figement: enjeux et perspectives en phraséodidactique des langues*, tenutosi a Parigi presso l'Université Sorbonne Nouvelle il 25-26 novembre 2016.

Ho fatto parte del Comitato Scientifico del convegno *Fraseologia contrastiva. Lingue e culture a confronto* tenutosi presso l'Università degli Studi di Milano il 9-11 novembre 2016. Ho fatto parte del Comitato Scientifico e Organizzativo del workshop *Dizionari di tedesco 3.0. Didattica, strategie d'uso, prospettive* con la collega Laura Balbiani dell'Università della Valle d'Aosta, tenutosi presso l'università di Aosta e il Goethe Institut di Torino il 5-6 novembre 2015.

Ho presieduto nel periodo aprile-maggio 2015 il Comitato Scientifico e Organizzativo del workshop *Tradurre l'Europa. Capirsi per comprendersi* e del relativo concorso presso l'università di eccellenza Technische Universität di Dresda (Germania). Il workshop gode del sostegno della Direzione generale della traduzione della Commissione Europea, che lo cofinanzia, e del patrocinio del Concorso Letterario Lingua Madre, di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), di EMLex (Master Europeo di Lessicografia) e dell'Italienzentrum di Dresda.

Ho fatto parte del Comitato Scientifico e Organizzativo del workshop *Fraseologismi dell'italiano: aspetti lessicologici e lessicografici nel confronto interlinguistico* al XLVII Congresso Internazionale 2013 di Salerno della Società di Linguistica Italiana.

Ho fatto parte del Comitato Scientifico e Organizzativo del Convegno Internazionale *Italiano e Tedesco: confronti linguistici*, Torino, settembre 2009.

Per 5 anni (2003-2007 e dal 2011) ho coordinato il lavoro dei lettori di tedesco presso la Facoltà di Economia dell'Università

degli Studi di Torino.

Per 10 anni (1992-2001) ho coordinato il lavoro dei collaboratori alla sezione italiana del *Dizionario di Tedesco*.

Per 10 anni (1986-1995) ho diretto la scuola di danza *Danza Immagine* di Settimo Torinese, coordinando il lavoro di due insegnanti.

Altre capacità e
competenze tecniche

Lavoro abitualmente con il PC (Word, Power-point, ecc.) e le banche dati elettroniche (Corpora).

Patente o patenti

Auto